

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 10: Trafics urbains

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LA NATURE, SOURCE DE CHALEUR.



Hoval fait encore un bond en avant avec les nouvelles pompes à chaleur Thermalia® et Genius®. La technologie de celles-ci permet de réaliser des installations silencieuses, d'une rentabilité et d'une efficacité environnementale remarquables. La construction modulaire robuste, au design plaisant, économise de la place et garantit une grande longévité. En un tour de main, les appareils peuvent être adaptés à chaque situation de montage. Hoval investit depuis longtemps dans la technologie d'avenir de la pompe à chaleur. Thermalia® et Genius® sont ses dernières réalisations. Demandez de plus amples informations auprès de : Hoval Herzog SA, ch. de Closalet 12, case postale 225, 1023 Crissier 1, Tél. 0848 848 363, Fax 0848 848 767, kc.suisse.romande@hoval.ch, www.hoval.ch.

# Hoval

Economie d'énergie – protection de l'environnement

## TRACÉS

Revue fondée en 1875

Bulletin technique de la Suisse romande

Parait tous les quinze jours

ISSN 0251-0979, Tirage REMP: 4464 ex.

**Editeur :** SEATU – Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
A³ EPFL Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
ETHalumni Anciens élèves de l'EPFL  
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU :  
FAS Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021 693 20 98, fax 021 693 20 84  
CCP 10-5775-2 Lausanne

### Rédacteurs & rédactrice responsables :

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef  
E-mail : fdc@revue-traces.ch  
Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFL  
E-mail : fk@revue-traces.ch

Jacques Perret, ing. civil dipl. EPFL  
E-mail : jp@revue-traces.ch  
Jérôme Ponti, ing. civil dipl. EPFL/SIA

Secrétaire de rédaction :  
Maya Haus  
E-mail : mh@revue-traces.ch

Rédactrice responsable de production :  
Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail : kf@revue-traces.ch

Correspondants :  
Lorenzo Felder, Lugano  
Jean-Claude Garcias, Paris  
Elodie Hanen & Robert Silman, New York  
Dominique Salathé, Bâle  
Nicolas Pham, Delft

Correspondants du secrétariat général de la SIA :  
Charles Von Büren & Peter Schmid

Toute reproduction du texte et des illustrations  
n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et  
l'indication de la source.

### Impression :

PCL, Rue de Genève 7, 1002 Lausanne  
Tél. 021 317 51 51, fax 021 320 59 50

### Graphisme :

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne  
Giorgio Pesce & Clara Battlori Vidal Monnerat

### Photolitho :

Images3, Ch. de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

### Régie des annonces :

Suisse romande:	Suisse allemande:
Publi Annonces SA	Kunzler-Bachmann AG
Rue Jacques-Grosselin 25	Geltenwilenstrasse 8a
Case postale 1531	Case postale 1162
1227 Carouge GE	9001 Saint-Gall
Tel. 022 308 68 78	Tél. 071 226 92 92
Fax 022 342 56 12	Fax 071 226 92 93

### Tarif :

(TVA 2,6 % comprise – N° de contribuable 249 619)  
Suisse Etranger  
Abonnement d'un an Fr. 170.– Fr. 192.–  
Numéros isolés Fr. 9.50 (port étranger en sus)

### Abonnement, vente au numéro, adressage :

PCL Lausanne, Mme Pintos, tél. 021 317 51 63

### Changement d'adresse pour membres SIA :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes :  
Secrétariat général, Selnaustrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35, gs@sia.ch

### Parait chez le même éditeur :

### tec21

Rédaction : Rüdigerstrasse 11, cp 630, 8021 Zurich  
Tél. 01 288 90 60, fax 01 288 90 70  
Tarif (TVA comprise) Suisse Etranger  
Abonnement d'un an Fr. 265.– Fr. 313.–  
Numéros isolés Fr. 10.– (port étranger en sus)

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA-VD, Av. Jomini 8, 1001 Lausanne  
Tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

# sia

SOCIÉTÉ SUISSE DES INGÉNIERS ET DES ARCHITECTES

Secrétariat général, Selnaustrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35  
gs@sia.ch, www.sia.ch



ASSOCIATION DES DIPLOMÉS DE L'EPFL

PA-Ecublens, 1015 Lausanne  
Tél. 021 693 20 93, fax 021 693 63 20  
a3@epfl.ch, http://a3.epfl.ch

# usic

UNION SUISSE DES INGÉNIEURS-CONSEILS

Schwarztorstrasse 26, Case postale 6922, 3001 Berne  
Tél. 031 382 23 22, fax 031 382 26 70  
usic@usic-engineers.ch, www.usic-engineers.ch

# ETH Alumni

ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFZ

ETH Zentrum, 8092 Zurich  
Tél. 01 632 51 00, fax 01 632 13 29  
info@alumni.ethz.ch, www.alumni.ethz.ch

### Conseil éditorial

Lorette Coen, essayiste, cheffe rubrique culturelle «Le TEMPS»  
Xavier Comtesse, directeur romand Fondation «Avenir Suisse»  
Daniel de Roulet, romancier  
Renaud Favre, ingénieur civil EPFZ, professeur honoraire EPFL  
Pierre Frey, directeur des Archives de la Construction Moderne  
Pierre Moia, ingénieur civil EPFL, vice-président de la SIA  
Eric Musy, architecte EPFL, membre du CA de la SEATU  
Cyrille Simonnet, architecte, professeur IAUG  
Nicola Thibaudieu, ingénierie diplômée en mécanique,  
consultante en industrie  
Pierre Veya, journaliste, rédacteur en chef de «L'AGEFI»